

Európa Ifjú Költője 2024

Német nyelv, III. helyezés

Julia Engelmann:

Amit neked nem mondhatok el

Valami hiányzik.

Mint egy oldal a könyvből,
mint egy év a CV-dből,
mint egy pont a sor végéről,
mint egy adó a tévéből.

Mint a válasz egy kérdésre,
mint hang a harmóniából,
mint sötétség az éjben,
mint a bölcsesség Szófiából.

Mint egy mondat, amit remélek,
mint egy bicikli a garázból,
egy úti cél egy térképen,
s valóban, sajnálom,
hogyan valami hiányzik.

S neked el nem mondhatom,
de egyszerűen muszáj tudnod:
azokról a napokról álmodom,
s most fáj a hiányod.

De legalább:

Amikor itt hagytál,
megtanítottál egy dolgot,
amire nem hittem,
hogyan képes vagyok:
Elengedni téged.

(Ford.: Mucsi Nelli)

JULIA ENGELMANN

Was ich dir nicht sagen kann

Da fehlt was.

Wie des Buches eine Seite,
wie ein Jahr im Lebenslauf,
wie ein Punkt in einer Zeile,
wie ein Sender im TV.

Wie die Antwort auf 'ne Frage,
wie ein Ton der Harmonie,
wie die Dunkelheit am Abend,
wie die Weisheit in Sophie.

Wie ein Satz, auf den ich warte,
wie ein Rad in der Garage,
ein Ziel auf einer Karte,
und es stimmt, ich find es schade,
denn da fehlt was.

Und ich kann es dir nicht sagen,
doch du sollst es einfach wissen:
dass ich träume von den Tagen,
und dass ich dich jetzt vermisse.

Aber immerhin:

Als du gegangen bist,
hast du mir etwas beigebracht,
von dem ich nicht wusste,
dass ich es kann:
Loslassen.

Német nyelv, különdíj

Michael Hammerschmid: a hegyre fel kell menni

a hegyre
fel kell menni
a rétre
ki kell szaladni
ami a földön hever
fel kell venni
és egy dalt
el kell énekelni
amit meg lehet ragadni
meg kell ragadni
amit későbbre gondolsz
tedd meg most
ami tiltott
próbáld ki
és amit megálmodsz
azt ne hagyd elveszni

(Ford.: Mucsi Nelli)

MICHAEL HAMMERSCHMID auf den fels sollte man hinauf

auf den fels
sollte man hinauf
in die wiese
sollte man hinein
was am boden liegt
das hebt man auf
und ein lied
sollte gesungen sein
was man angreifen kann
das greift man an
was für später ist
nimmt man jetzt dran
was verboten ist
probiert man aus
und was man träumt
lässt man nicht aus.

Angol nyelv, különdíj

Wendy Cope: Áldott, békés ünnepeket

Sok férfi szereti a karácsonyt: összegyűlik a család,
Mégis a nőknek kell bírniuk a strapát.
Tervezés, szervezés, vásárlás ezerrel
Fáradalmas munka, mellyel telik a december.
Kellemetlen, de megteszem a tőlem telhetőt
Áldott, békés ünnepeket?! Ne légy nő!

(Ford.: Mucsi Nelli)

WENDY COPE

How to have a happy Christmas

A lot of men love Christmas: the gathering of the clan,
But still it's mostly women who have to think and plan.
So much to organise, to shop for and remember –
Hard work that occupies the best part of December.
I don't enjoy it but I do the best I can.
How to have a happy Christmas? Be a man.